

CANTO V

1 Io era già da quell' ombre partito,
 2 e seguitava l'orme del mio duca,
 3 quando di retro a me, drizzando 'l dito,
 4 una gridò: "Ve' che non par che luca
 5 lo raggio da sinistra a quel di sotto,
 6 e come vivo par che si conduca!".
 7 Li occhi rivolsi al suon di questo motto,
 8 e vidile guardar per meraviglia
 9 pur me, pur me, e 'l lume ch'era rotto.
 10 "Perché l'animo tuo tanto s'impiglia",
 11 disse 'l maestro, "che l'andare allenti?
 12 che ti fa ciò che quivi si pispiglia?
 13 Vien dietro a me, e lascia dir le genti:
 14 sta come torre ferma, che non crolla
 15 già mai la cima per soffiar di venti;
 16 ché sempre l'omo in cui pensier rampolla
 17 sovra pensier, da sé dilunga il segno,
 18 perché la foga l'un de l'altro insolla".
 19 Che potea io ridir, se non "Io vegno":
 20 Dissilo, alquanto del color consperso
 21 che fa l'uom di perdon talvolta degno.
 22 E 'ntanto per la costa di traverso
 23 venivan genti innanzi a noi un poco,
 24 cantando 'Miserère' a verso a verso.
 25 Quando s'accorser ch'i' non dava loco
 26 per lo mio corpo al trapassar d'i raggi,
 27 mutar lor canto in un "oh!" lungo e roco;
 28 e due di loro, in forma di messaggi,
 29 corsero incontr' a noi e dimandarne:
 30 "Di vostra condizion fatene saggi".
 31 E 'l mio maestro: "Voi potete andarne
 32 e ritrarre a color che vi mandaro
 33 che 'l corpo di costui è vera carne.

煉獄篇第5歌

1 私がすでにあの霊たちから離れ、
 2 わが導師の跡に付き従っていた時、
 3 私の背後で、一人の魂が（私を）指さしながら、
 5 叫んだ。「見ろ。下の方の男 [ダンテ] には
 4 左に光が射していない [影ができて] ぞ！
 6 生者の歩き方そのままだ。」
 7 この言葉がした方へ目を向けると、
 8 魂たちは驚嘆しながらただただ私と
 9 （私の落とす影で）途切れた光をじっと見つめていた。
 11 「歩みを緩めてしまうほど
 10 なぜかくもおまえの心は囚われる？」と師は言った。
 12 「ここの住人のつぶやきなど、おまえにとって何になる？
 13 私にしっかりついて来い。勝手に言わせておくがいい。
 15 風が吹きつけようと、頂きさえも
 14 微動だにせぬ不動の塔のようにしているのだ。
 16 次々と新たな思いに囚われる人間というのは、必ずや
 17 （当初の）目標を見失ってしまうものだ。
 18 新たに芽生えた思いが、かつての思いを掻き消してしまうからだ。」
 19 「行きます」と言うほか、何と答えることができただろうか。
 21 時としてそれだけで許してもらえるような
 20 顔色をして私はそう言った。
 23 こうしてしばし登って行くと、私たちの少し上で
 22 横に広がる岩棚の上を、魂の一团が『ミゼレーレ』を
 24 一節ずつ歌いながらやって来た。
 25 光が私の身体を透過していない
 26 ことに気がつくと、
 27 彼らの歌は、喉の奥から絞り出る「おー」という長音に変わった。
 28 すると、彼らの中から二人が伝令役として
 29 私たちに向かって駆け寄って来て訊ねた。
 30 「どうかあなた方のご身分を私たちにお知らせ下さい。」
 31 それにわが師は答えた。「君らを派遣した人たちの
 32 許に戻って報告なさい。
 33 この者の身体は本物の肉でできていると。

34 Se per veder la sua ombra restaro,
35 com' io avviso, assai è lor risposto:
36 fàccianli onore, ed esser può lor caro”.
37 Vapori accesi non vid' io sì tosto
38 di prima notte mai fender sereno,
39 né, sol calando, nuvole d'agosto,
40 che color non tornasser suso in meno;
41 e, giunti là, con li altri a noi dier volta,
42 come schiera che scorre senza freno.
43 “Questa gente che preme a noi è molta,
44 e vegnonti a pregar”, disse 'l poeta:
45 “però pur va, e in andando ascolta”.
46 “O anima che vai per esser lieta
47 con quelle membra con le quai nascesti”,
48 venian gridando, “un poco il passo queta.
49 Guarda s'alcun di noi unqua vedesti,
50 sì che di lui di là novella porti:
51 deh, perché vai? deh, perché non t'arresti?
52 Noi fummo tutti già per forza morti,
53 e peccatori infino a l'ultima ora;
54 quivi lume del ciel ne fece accorti,
55 sì che, pentendo e perdonando, fora
56 di vita uscimmo a Dio pacificati,
57 che del disio di sé veder n'accora”.
58 E io: “Perché ne' vostri visi guati,
59 non riconosco alcun; ma s'a voi piace
60 cosa ch'io possa, spiriti ben nati,
61 voi dite, e io farò per quella pace
62 che, dietro a' piedi di sì fatta guida,
63 di mondo in mondo cercar mi si face”.
64 E uno incominciò: “Ciascun si fida
65 del beneficio tuo senza giurarlo,
66 pur che 'l voler non possa non ricida.
67 Ond' io, che solo innanzi a li altri parlo,
68 ti priego, se mai vedi quel paese

34 察するに、君らはこの者の影を見て
35 立ち止まったようだが、これで十分納得いったろう。
36 彼を歓迎するよう仲間に伝え給え、彼らもきっと喜ぶはずだ。」
40 彼らはあつという間に上へ戻って行ったが、
37 かくも素速く、火性の蒸発物 [流星や稲光] が、
38 8月の宵の青天や日暮れの雲を
39 引き裂くのを目にしたことはなかった。
41 二人は向こうに着くや、私たちの方へ向きを変え、他の仲間を
42 引き連れて、全速力で疾駆する騎兵の如く、駆けてきた。
43 「大勢の者たちがこちらに押し寄せて来るが、
44 皆おまえに頼みがあつてのことだ」と詩人は言った。
45 「それゆえ、そのまま歩き続けながら、彼らの話を聞くがよい。」
46 「おお、歡喜に達するために、
47 生まれし^{からだ}身体のまま歩みゆく魂よ」
48 一同は大きな声を挙げながらやって来た。「しばし歩みを鎮め、
49 私たちの誰かに見覚えのある者はいないか見てくれまいか。
50 もしいれば、その消息を向こうの世界に知らせてもらえよう。
51 ああ、なぜ立ち止まってくれぬ。ああ、なぜ話を聞いてくれぬ。
52 私たちは皆、かつて暴力で^{あや}殺められた者だ。
53 今のは^{まわ}際まで罪人だった。
54 だが、その時、天から光が下り、私たちを目覚めさせてくれた。
55 おかげで、自身の非を悔い、敵の非を許しながら
56 神と和解して人生を去った。だが今は、神は、
57 神に見えたいという願望で私たちの心を苛んでおられる。」
58 それに対して私は「あなた方の顔をどんなに見つめても、
60 見覚えのある人はいません。ですが、私ができることで
59 あなた方を喜ばせることが何かあれば、善き終わりを迎えし方々よ、
61 仰って下さい。天の平安にかけて必ずお望みを叶えましょう。
62 私も、この導者の足跡に従いながら、
63 世界 [地獄] から世界 [煉獄] へとその平安を探し求める身なのですから。」
64 すると一人が話し始めた。「わざわざ誓ってくれずとも、
66 特別な不可抗力でも働かぬ限り、
65 君が恩恵を施してくれることを疑う者は誰もいない。
67 それで、他の者に先んじて私事を話させてもらうが、
69 もしロマーニャとシャルル (ダンジュ-2世) の国 [ナポリ王国] の合い間に憩う

69 che siede tra Romagna e quel di Carlo,
70 che tu mi sie di tuoi prieghi cortese
71 in Fano, sì che ben per me s'adori
72 pur ch'i' possa purgar le gravi offese.
73 Quindi fu' io; ma li profondi fóri
74 ond' uscì 'l sangue in sul quale io sedeo,
75 fatti mi fuoro in grembo a li Antenóri,
76 là dov' io più sicuro esser credea:
77 qual da Esti il fé far, che m'avea in ira
78 assai più là che dritto non volea.
79 Ma s'io fosse fuggito inver' la Mira,
80 quando fu' sovrageunto ad Oríaco,
81 ancor sarei di là dove si spira.
82 Corsi al palude, e le cannuce e 'l braco
83 m'impigliar sì ch'i' caddi; e li vid' io
84 de le mie vene farsi in terra laco”.

85 Poi disse un altro: “Deh, se quel disio
86 si compia che ti tragge a l'alto monte,
87 con buona pietate aiuta il mio!
88 Io fui di Montefeltro, io son Bonconte;
89 Giovanna o altri non ha di me cura;
90 per ch'io vo tra costor con bassa fronte”.

91 E io a lui: “Qual forza o qual ventura
92 ti traviò sì fuor di Campaldino,
93 che non si seppe mai tua sepultura?”.
94 “Oh!”, rispuos' elli, “a piè del Casentino
95 traversa un'acqua c'ha nome l'Archiano,
96 che sovra l'Ermo nasce in Apennino.
97 Là 've 'l vocabol suo diventa vano,
98 arriva' io forato ne la gola,
99 fuggendo a piede e sanguinando il piano.
100 Quivi perdei la vista, e la parola
101 nel nome di Maria fini', e quivi
102 caddi, e rimase la mia carne sola.

68 あの地 [マルケ州] を目にすることがあれば、どうか私が、
72 犯した重大な侵害 [罪] を清めることができるまで、
71 正しき祈りを私のために捧げてくれるよう、
70 ファーノで (わが縁者に) 頼んでくれないか。
73 私はそこの者だったが、深手を負い、
74 魂の宿る血がその傷口から流れ出たのは、
75 アンテーノールの末裔たちの懐 [バドヴァ領内] だった。
76 まったく安全な地にいると信じていたが、
78 あまりに不当な怒りを私に対して抱いていた
77 エステ家の者 [アッツォ8世] が (刺客を送って) 私を殺させた。
80 オリアーゴで (刺客たちに) 追い付かれたとき、
79 もしミーラの方へ逃げていたならば、
81 私は今も現世の空気を吸っていたことだろう。
82 だが、私は沼地へと向かい、葦とぬかるみに
83 絡み取られて倒れた。その地面に
84 わが血管から血の海の拡がっていくのが見えた。」

85 次に、別の魂が話し始めた。「君を高い山へと
86 誘うあの (平安への) 願望が叶うよう心から祈っている。
87 その善き憐憫の情で、わが願いに手を差し伸べてくれないか。
88 私はかつてモンテフェルトロ家の者だった。今はボンコンテだ。
89 (妻の) ジョヴァンナももう一人も私を気にかけてはくれない。
90 そのため、額を垂れて仲間の内を進んでいる。」
91 それで私は彼に尋ねた。「いかなる力が、いかなる偶然が働いて、
92 あなたはカンパルディーノから遠く拉っし去られたのですか、
93 あなたの亡骸は香として行方が知れぬままとりました。」
94 「ああ」と、彼は答えた。「カゼンティーノの麓を、
96 隠修士 (修道院) [カマルドリ修道院] の上手、アペニン山脈に発する
95 アルキアーノという名の溪流が横切ってゆくが、
97 川の名がもはや意味をもたなくなる辺りに
98 私は徒歩で逃げながら辿り着いた、
99 喉深く突き刺され、平野を朱に染めながら。
100 そこで視力を失ったが、マリアの御名において
101 言葉を終えた。そしてその場に
102 倒れ、わが肉体だけを残した。

103 Io dirò vero, e tu 'l ridi tra ' vivi:
104 l'angel di Dio mi prese, e quel d'inferno
105 gridava: «O tu del ciel, perché mi privi ?
106 Tu te ne porti di costui l'eterno
107 per una lagrimetta che 'l mi toglie;
108 ma io farò de l'altro altro governo!».
109 Ben sai come ne l'àere si raccoglie
110 quell' umido vapor che in acqua riede,
111 tosto che sale dove 'l freddo il coglie.
112 Giunse quel mal voler che pur mal chiede
113 con lo 'ntelletto, e mosse il fummo e 'l vento
114 per la virtù che sua natura diede.
115 Indi la valle, come 'l dì fu spento,
116 da Pratomagno al gran giogo coperse
117 di nebbia; e 'l ciel di sopra fece intento,
118 sì che 'l pregno àere in acqua si converse;
119 la pioggia cadde, e a' fossati venne
120 di lei ciò che la terra non sofferse;
121 e come ai rivi grandi si convenne,
122 ver' lo fiume real tanto veloce
123 si ruinò, che nulla la ritenne.
124 Lo corpo mio gelato in su la foce
125 trovò l'Archian rubesto; e quel sospinse
126 ne l'Arno, e sciolse al mio petto la croce
127 ch'ì fe' di me quando 'l dolor mi vinse;
128 voltòmmi per le ripe e per lo fondo,
129 poi di sua preda mi coperse e cinse".
130 "Deh, quando tu sarai tornato al mondo
131 e riposato de la lunga via",
132 seguitò 'l terzo spirito al secondo,
133 "ricorditi di me, che son la Pia;
134 Siena mi fé, disfecemi Maremma:
135 salsi colui che 'n nanellata pria
136 disponando m'avea con la sua gemma".

103 私の話は真実だから、生者に語り聞かせてくれ給え。
104 私の魂を天の御使い [天使] が掴むと、地獄の使い [悪魔] が
105 怒鳴った。『おい、天の者よ、なぜ俺のものを横取りする？
107 こいつが小粒の涙をたった一つこぼしたからといって、
106 こいつの不朽のもの [魂] を俺から取り上げ、奪い去っていくとは。
108 それなら、俺は (こいつの) 別の方 [肉体] を別な風に扱うぞ!』
109 周知の如く、大気中に湿った蒸発物 [水蒸気] が貯まり、
111 上昇して、寒気に捕えられるや
110 再び水に戻っていく。
112 常に悪を求めて止まぬ悪魔は、その邪悪な意志を
114 知性に結び付け、その本性に由来する力を使って、
113 乾いた蒸発物をかき立て風を起こした。
115 その後、陽が落ちるや、プラトマーニョと
116 アベニンの連山が囲む谷間 [カゼンティーノの野] を
117 霧で覆い、さらに天の高みまで立ち込めさせた。
118 やがて飽和した大気は水と化し、
119 雨となって落ちた。滝のように叩きつける雨のうち、大地が
120 耐えきれなかった水は、早瀬となって溪流に流れ込んだ。
121 次いで、それらが一段と大きな水流に合流し、
122 《王の川》 [本流のアルノ川] めがけ、凄まじき勢いで襲いかかると、
123 もはや何物もその奔流を押し止めることはできなかった。
124 猛り狂うアルキアーノが、凍てついた私の体を見つけたのは
125 その河口だった。私の体をアルノへと押し出すと、
126 私が苦悶に打ち負かされたとき、胸の上に
127 腕で組んでいた十字を解いた。
128 アルキアーノは、岸に沿い、川床に沿って私を転がすと、
129 最後に、自身の戦利品 [砂礫や漂流物] で私を覆い包んだ。』
130 「あなたが現世にお帰りになった暁、
131 長き旅路の疲れを癒された後には」と、
132 第2の霊の話の接いで第3の霊が続けた。
133 「どうか私、ピーアのことを思い出して下さいませ。
134 シエナが私を生み、マレンマが私を滅ぼしました。
135 かつて私に指輪を嵌め、
136 その宝石で私を娶った者が、その理由をよく存じております。」